

Основные принципы археографического исследования



Определение, основные положения, термины и
перспектива

Ю.А. Аверьянов (НИУ ВШЭ)

Темы для обсуждения



- ❧ Понятие археографии, ее ключевые особенности;
- ❧ Терминология, связанная с археографией;
- ❧ Археографические школы в России;
- ❧ Археография регионов с мусульманским населением в историческом контексте;
- ❧ Археографические экспедиции в районы с мусульманским населением и обработка их результатов.

Археография



- ❧ В настоящее время в отечественной науке археография, по словам члена-корреспондента РАН В.П. Козлова, понимается как «научная дисциплина, занимающаяся изучением документальных публикаций как одного из проявлений человеческого духа, разработкой принципов, методов, способов их подготовки (теоретическая археография), а также их реализацией (прикладная археография)». Археография изучает памятники письменности с целью введения их в научный оборот в виде научного описания или публикаций.
- ❧ Другое определение археографии глубже, оно связывает её со многими науками и не в последнюю очередь с филологией. Это сложная историко-филологическая дисциплина, являющаяся основанием для последующего исследования исторического, литературного, лингвистического и иного содержания письменного памятника.

Принципы работы археографа

- ❧ Принципы работы археографа сформулированы в учебном пособии А.С. Мелькова «Русская археография в XIX веке», вышедшем в 2011 г.: «Археографу, приступающему к описанию рукописей, необходимо передавать все палеографические особенности памятника, буква в букву сохранять его орфографию со всеми ее характерными чертами, не допуская упрощения или произвольного искажения исследуемого текста, сопоставляя и выявляя различные редакции памятников с иноязычными протографами. Археографу следует знать исторический материал той эпохи, к которой принадлежит рукопись, ее протограф и всевозможные редакции» (Мельков, А. Русская археография в XIX веке [Текст]: учебное пособие. – Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2011. С. 181).



Периодизация в развитии отечественной археографии



1. «Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музеума» А.Х. Востокова (1842 г.) стало первым выверенным трудом такого рода в отечественной науке.
2. «Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» А.В. Горского и К.И. Невоструева (1855 г. -; 6 томов, 340 рукописных книг) - образцовое археографическое исследование.
3. В течение всего XX века, в области археографии целью было составление обыкновенного каталога с краткими палеографическими справками без надлежащих лингвистических комментариев.

Методы работы А.Х. Востокова



«Главным открытием Востокова стало то, что он показал со всей убедительностью, что археография выполняет двоякую задачу: с одной стороны, при лингвистическом анализе воссоздается история текста памятника по его различным спискам, с другой – на материале рукописи проявляется история самого языка» (Мельков, А. Русская археография в XIX веке [Текст]: учебное пособие. С. 93). Описание рукописей должно производиться целыми собраниями, а не путем исследования отдельных памятников или групп памятников, как это делалось ранее. Наука обязана Востокову началом лингвистических исследований при описании рукописей и рукописных собраний.

От российской школы археографии к советской



В 1910 году В.И. Срезневским и Ф.И. Покровским было издано «Описание рукописного отделения библиотеки Императорской Академии Наук», в котором было разобрано 554 рукописей. Этот труд, по сути, стал шагом назад в вопросе археографического описания рукописных собраний, в области научного изучения рукописей с лингвистических, историко-филологических позиций. В основу описания положены данные о времени написания рукописи, о ее формате, числе листов, о материале, на котором написана рукопись, затем даются краткие палеографические сведения о памятнике, но отсутствует исследовательский историко-филологический комментарий.



Из трудов советских ученых в области описания рукописей, следует назвать «Описание русских и славянских пергаменных рукописей», составленное в 1953 году Е.Э. Гранстрем на материале фондов отдела рукописей Государственной публичной библиотеки имени М.Е. СалтыковаЩедрина. В основе исследования, выполненного в стиле своего времени в духе классовой борьбы и презрения к «феодальному богословию», лежит неконструктивный метод, заложенный Срезневским и Покровским.

«Описание
славянских рукописей Московской Синодальной
библиотеки» А.И. Горского и К.И. Невоструева (изд. с 1855 г.)



«Горский и Невоструев поставили своей задачей представить не сухое описание многочисленных рукописей, сведенное до обычного каталога или указателя, но проследить историческую судьбу тех литературных произведений, списки которых попали в Синодальную библиотеку, определить их место в русской рукописной традиции, дав памятникам надлежащий лингвистический комментарий» (Мельков А. С. Лингвистические аспекты археографического описания рукописных собраний. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2007.)

Литература по основам археографии (на русском языке)



1. Козлов В.П. Основы теоретической и прикладной археографии. М., 2008.
2. Добрушкин Е. М. Основы археографии. М., 1992.
3. Каштанов С.М. Актовая археография. М., 1988.
4. Творогов О.В. Археография и текстология древнерусской литературы.
5. Чирков С.В. Археография в творчестве русских ученых конца XIX - начала XX века. М., 2005.
6. Мельков А. С. Русская археография в XIX веке. М., 2011.
7. Пихоя Р. Записки археографа. М., 2016.
8. Костомаров Г.Д. (ред.) Хрестоматия по археографии. М., 1956.
9. Археографический ежегодник (с 1957 г.).

Археография арабографичных памятников письменности в России



- ✧ В Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге в начале XIX в. имелась коллекция арабских, персидских и тюркских рукописей (в основном, по богословию и грамматике), которые были переданы в 1818 г. в основанный тогда Азиатский музей.
- ✧ Фонд мусульманских рукописей Азиатского музея составили две коллекции французского дипломата Ж.-Л. Руссо (500 и 2000 рукописей), обзор которых был опубликован директором музея Х.Д. Френом в приложении к «Санкт-Петербургским ведомостям».

Исследователи арабографичных рукописей Азиатского музея



- ❧ Х.Д. Френ занимался изучением историко-географических сведений арабских и персидских авторов о народах Восточной Европы.
- ❧ Он издавал отрывки, переводил и комментировал имевшиеся в рукописях сочинения Йакута, М. ал-Хамави, ас-Суйути и др.
- ❧ В 1828 г. Френ закончил писать от руки свой каталог на латыни с описанием 852 арабографичных рукописей Музея, котрый не был опубликован.
- ❧ Рукописи в каталоге были распределены по девяти тематическим разделам.
- ❧ Следующий директор Азиатского музея Б.А. Дорн продолжал пополнять фонд арабографичных рукописей и собирал материал для составления полного их каталога, но также не довел это дело до завершения.
- ❧ В.Р. Розен занимался научным описанием арабских рукописей библиотеки учебного отделения МИДа. В 1881 г. он издал первый выпуск каталога арабских рукописей Азиатского музея на французском языке, в котором были подробно описаны 300 томов.
- ❧ Иранист К.Г. Залеман, бывший директором Азиатского музея с 1890 по 1916 г. обращал особое внимание на поступление среднеазиатских рукописей и продолжал подготовку каталога всего фонда арабографичных манускриптов.



١٠١٦
١٢٢٤

كلاهما

نزل بالقلادة ويجوز ان يكون كذلك كواكبهما قرينة من المنطقة ويسمى السادس والعشرين والسابع والعشرون والذين على الفخار اليسرى والساق المؤخره العميقة

الصردين

ويسمى القى في الخبزات العقراث وتسمى الاثني اللذين في ظرون الذئب الشواة وهذه صورة

لكوكب الراجي ويسمى القوس

ويسمى القوس وكواكبه احدى ثلثون كوكبا من الصورة وليس حواليه شيء من الكواكب المرصودة والعرب يسمون الاول الذي على الاصل على تبيض القوس والذي على الطرف المضيء من القوس والذي على طرف اليد اليمنى من الدابة النعام الوارد لان الجوز يشبه نهر النعام قد ورد التفسير ويسمى الذي على المنكب الايسر والذي على فوق السهم والذي على الكتف الايسر والذي تحت الاظفر وهو عن الجوزة الملحقة بالشرق النعام الصادر ويشبهها العرب نعام شربيت من النهر وصعدت ويسمى الذين سئل السيرة الثمانية من القوس الظلمين والذين على الفخار اليسرى والساق الصردين وهذه اوصوفها



Рукописи Азиатского музея стали основным материалом для фундаментальных исследований блестящей плеяды российских востоковедов того времени (конца XIX - начала XX вв.): В.В. Бартольда, В.Г. Тизенгаузена, Н.А. Медникова, И.Ю. Крачковского, также составлявших описания отдельных рукописей монографического характера.





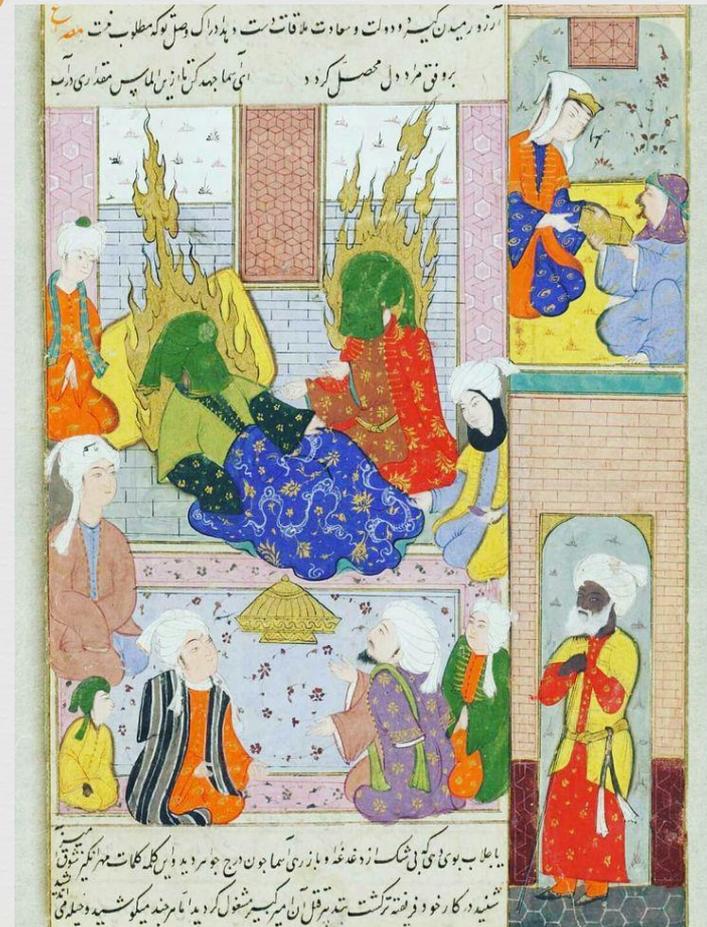
☞ В годы Первой мировой войны фонд арабографичных рукописей Азиатского музея увеличился почти вдвое за счет поступления рукописей из среднеазиатских владений РИ. Один только иранист В.А. Иванов привез из своих двух командировок в Бухару в 1915 г. свыше тысячи томов рукописей («Бухарская коллекция В.А. Иванова»).





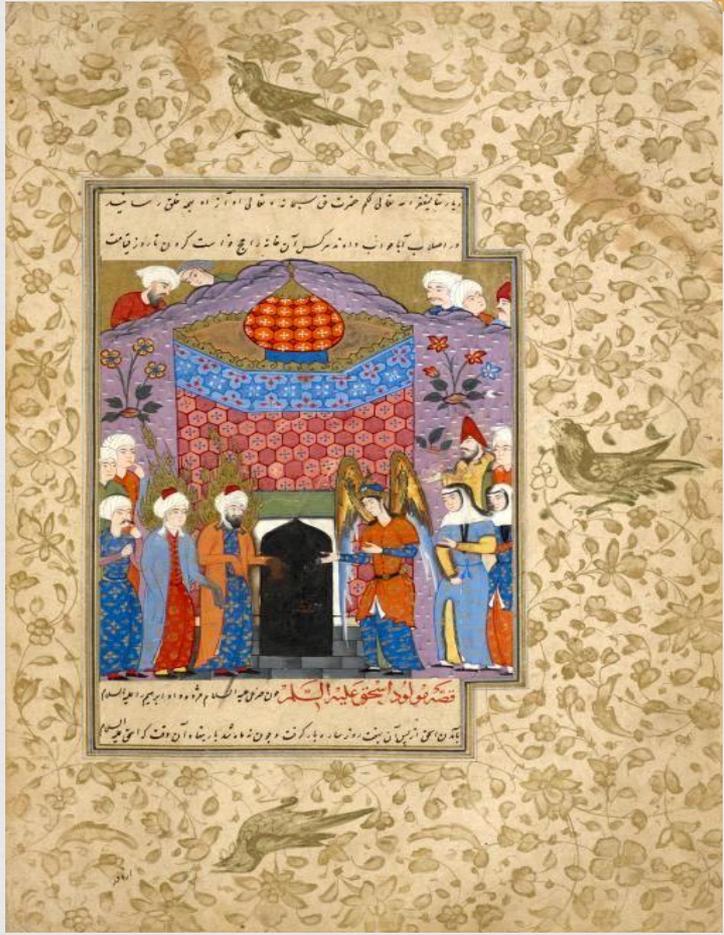
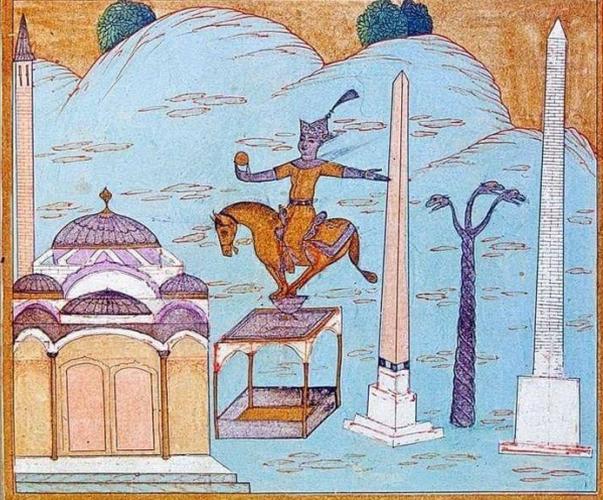


С.В. Тер-Аветисьян, старший хранитель Кавказского музея, действуя по заданию Академии наук, собрал так называемую «Ванскую коллекцию» арабографичных рукописей на занятых русскими войсками во время Первой мировой войны землях восточной части Малой Азии (1916 г.). (<http://www.orientalstudies.ru/rus/templates/arabica/index.html>)





بر طلسم در و بعضی در می شکد طلسم دگر رطوبت یا زلزله ای در که دنیا بی بن شول بجی
 مالک اولویا لومع طوم شیدم • حال دنیا دن جقوب کدم الموم بوش در دنیا دن برسنه
 الموب کیکن مدم نتم بوش الموی حالا کور و رسن دیمکه اشارت دردی بشلر بوفقیه ایردین که •
 بود کراولنان عجایب و طلسمات و تواریخ مسطور کورد و کز غرایب بنا و صناعات حالا
 بالکلیه مهتم و منعدم اولویا استنبولن بونلردن اثریاقی د کدر اما پنجه طلسمات قهریه
 واسکی بنا لوار در دیکلو طاش لرو ات میداندن اولان اژده زلرکی که مصنفک ذکر اند و ککک
 وقوعه و تواریخ باز و قطنیک صحنه دلالت ید جامع ایاضوفیه خود عجایب دهر دند
 بوجله ترجمه ابتدا و کز نسخه ده ذکر اولنان باقرات وجه مذکور و محررا و زده منقوش و مصفورا



بدر سائیندره در عالی کم حضرت قی سبانه عالی اوزار او بر علقه سینه
 در اصحاب آجا و اب ده ذکر کسر آن طائر در چو است کردن آواز زینت

قصه خواندن شیخ علی بن ابی طالب در منزل علی بن ابی طالب
 آیدن سخن از زمین در زمانه با گرفت چون نهاده بار خدای آن وقت که اولی السلام

Советский период



- ☞ Советской властью в Азиатский музей были переданы рукописные сочинения, хранившиеся до того в ряде государственных и частных коллекций.
- ☞ В их числе арабо-христианские рукописи из библиотеки Зимнего дворца и коллекция арабографичных рукописей Учебного отделения МИД.
- ☞ Были продолжены подготовительные работы к составлению общего каталога арабографичных манускриптов, а также была произведена перешифровка рукописей мусульманского отдела.



- ✧ В 1934 г. Институт востоковедения АН СССР направил в Поволжье археографическую экспедицию, которой удалось собрать в Татарской и Башкирской АССР и в соседних областях свыше 1200 томов.
- ✧ Вторая экспедиция в тот же регион состоялась в 1936 г. и завершилась поступлением еще нескольких сотен мусульманских рукописей. И.Ю. Крачковский, М.А. Салье, В.И. Беляев, А.Я. Борисов, С.Л. Волин, А.П. Ковалевский, А.М. Барабанов и другие привлекали в своих исследованиях те или иные манускрипты из фонда мусульманских рукописей и давали их описания.

Описание арабографичных рукописей в ИВАН и других востоковедных центрах Советского Союза



- ☞ Чайкин К. И. Восточные рукописи — персидские, арабские, турецкие. Каталог. М., 1931.
- ☞ Беляев В.И. Арабские рукописи Бухарской коллекции Азиатского музея — Института востоковедения АН СССР//Труды ИВ АН СССР. II. Л., 1932. С. I-XVII, 1-52



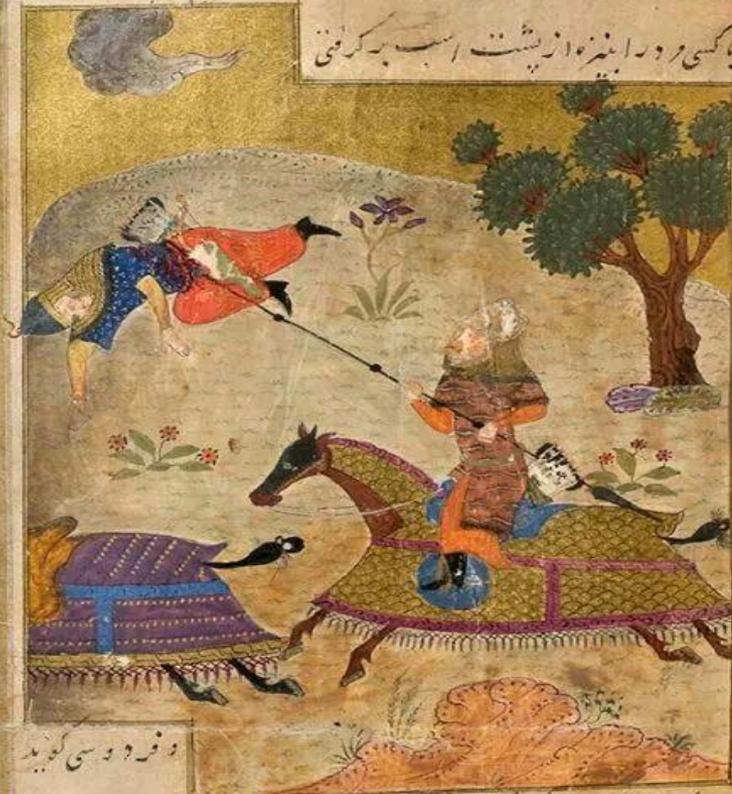
Рукописные собрания в союзных республиках



- Отдел рукописей Института востоковедения имени Беруни АН Узбекской ССР на 1977 г. насчитывал около 23 700 списков арабографичных рукописей, из которых около 7000 были описаны в 10 томах каталога «Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР», издававшихся с 1952 по 1975 г.
- В связи с образованием в союзных республиках (например, в Ташкенте, Душанбе, Баку) своих центров по хранению рукописей с 1935 г. прекращается их централизованная закупка для фонда ИВАН СССР.

بندهی سزار در مقابل بودندی و نهار از نینیت رستم بسکستی و در بهار

با کسی مرد را بنیزه از پشت اسب بر گرفتنی



و فردوسی گوید

جهان آفرین با جهان اسیرید سواران چو رستم نیاید بدید

نهم سلطان شهید نه و آن ابروی بنایت خوب بود و او را اخصیتنا

بسیار بود و چون مرد کسری بنام بود تا بر صبح چهل ستون ایوانی

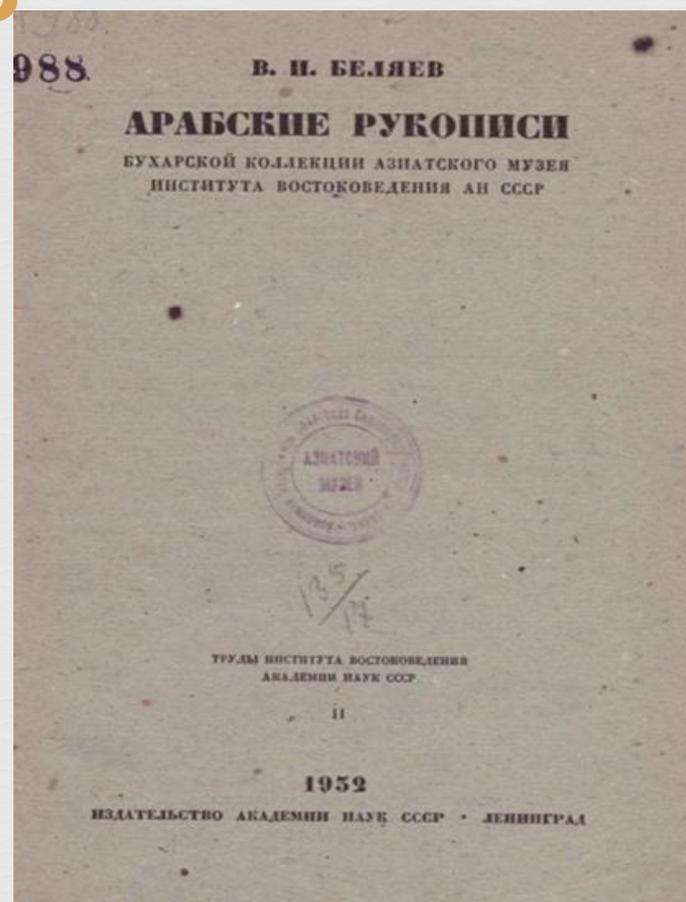
ساخته از سنگ و صورت آن اسب در میان ایوان ایستاده

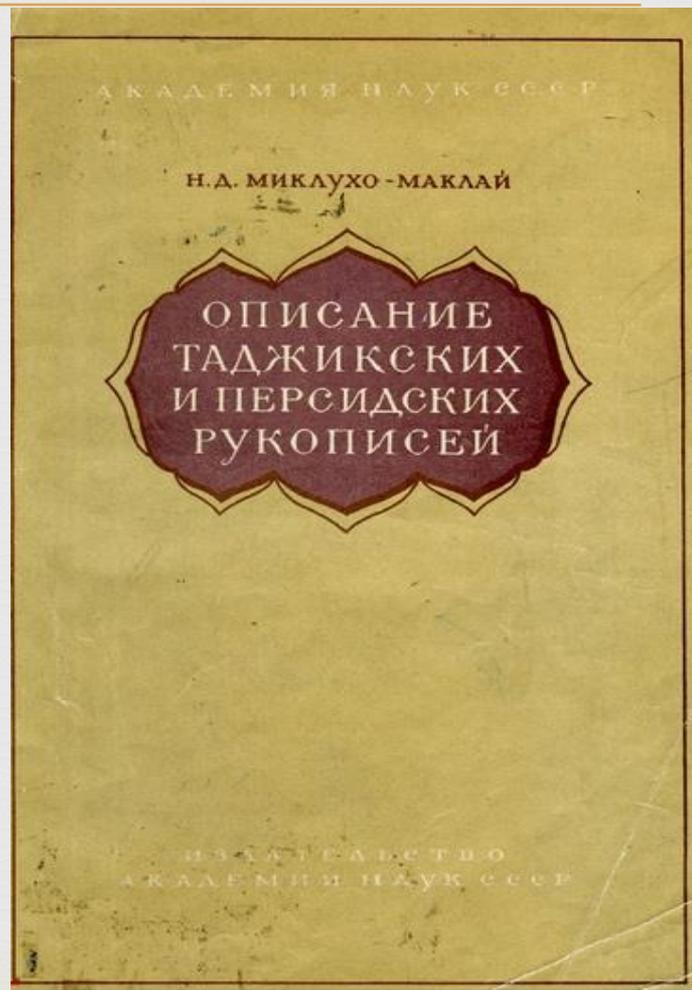
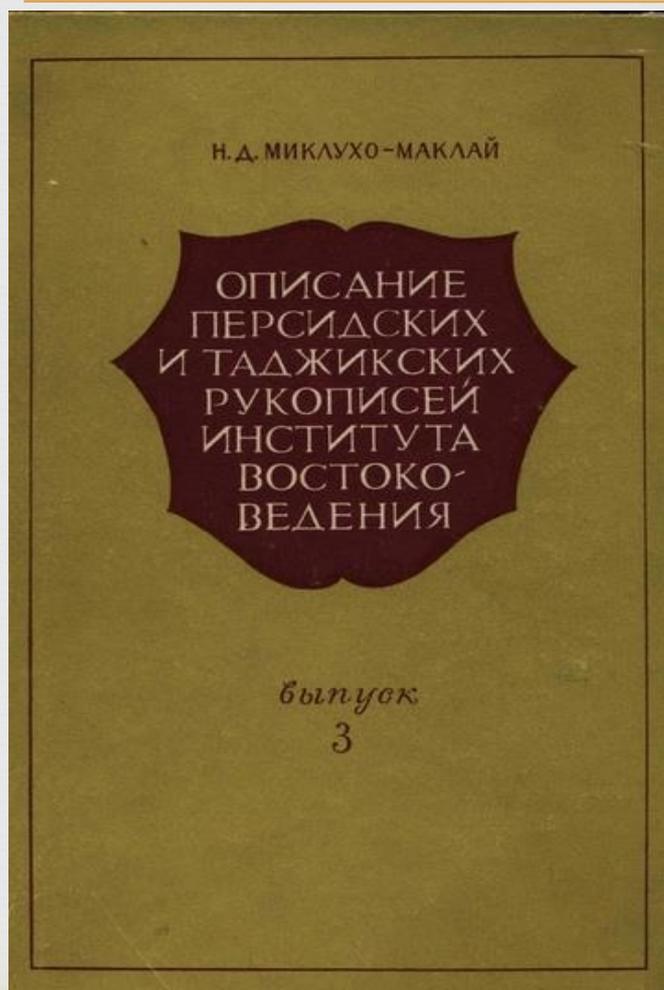
و کسری در پشت افراشته ز زین پوشیده و صفت آن صورت

Каталогизация рукописей в ЛО ИВАН (с 1960 г. - ЛО Института народов Азии АН СССР)



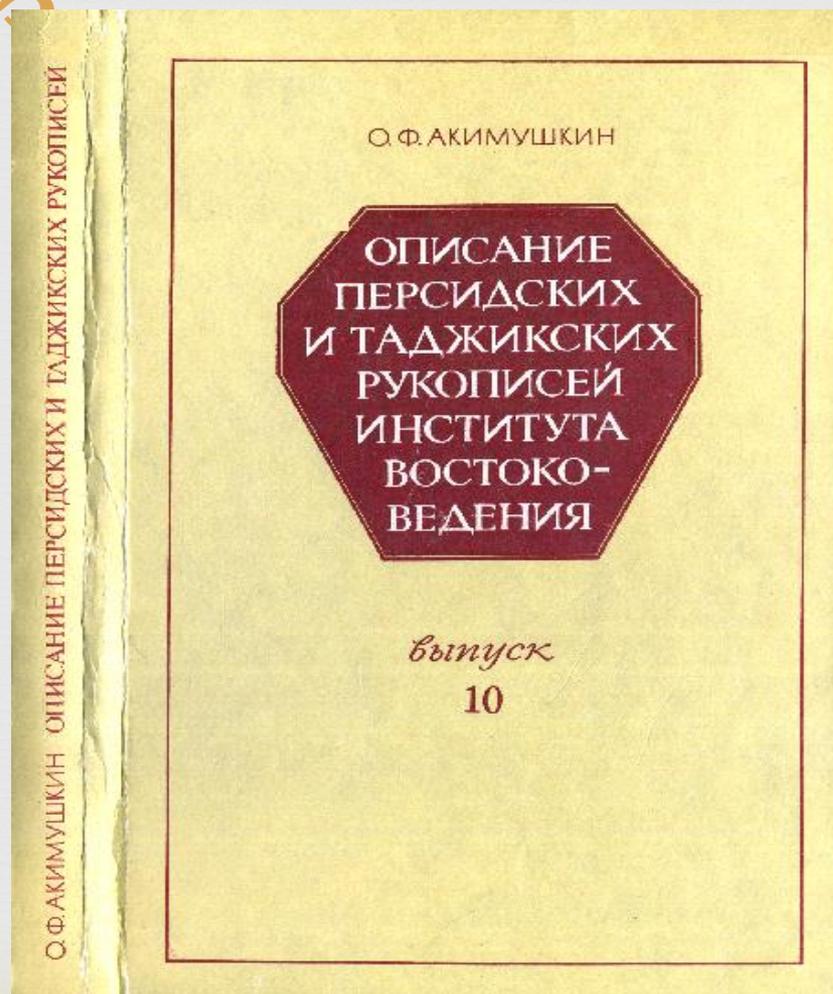
В 1956 г., после переезда ИВАН в Москву, было образовано Ленинградское отделение (ЛО) Института востоковедения АН, сосредоточившееся на исследовании рукописных источников. В 1960 и 1961 гг. вышли в свет первые два выпуска «Каталога арабских рукописей Института народов Азии Академии наук СССР», составленные А.Б. Халидовым и А.И. Михайловой под редакцией В.И. Беляева.



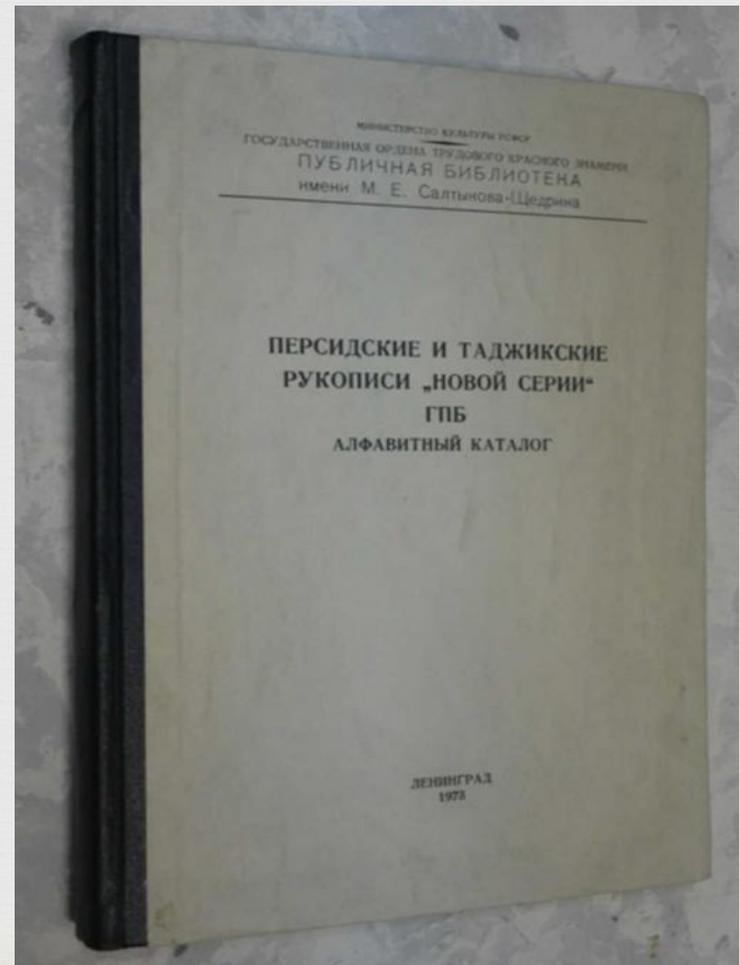
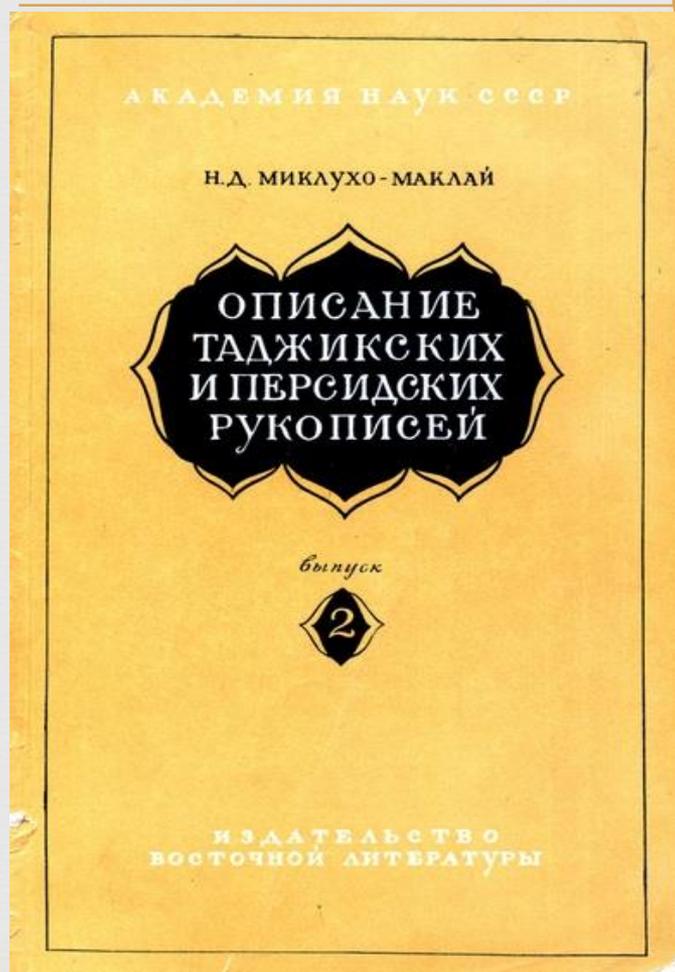




- ❧ Описание персоязычных рукописей ЛО ИВАН открылось следующим томом: *Миклухо-Маклай Н. Д. Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения. Вып. 1. Географические сочинения. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1955.*
- ❧ Завершилось оно 10-ым томом под авторством О.Ф. Акимушкина: *Акимушкин О. Ф. Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения. Вып. 10. Поэтические сборники, альбомы. М.: Наука, 1993.*



Наряду с каталогами, подготовленными Академией наук, издавались каталоги рукописных собраний крупнейших библиотек



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

С. И. БАВРСКИЙ

ОПИСАНИЕ ПЕРСИДСКИХ
И ТАДЖИКСКИХ
РУКОПИСЕЙ
ИНСТИТУТА
НАРОДОВ АЗИИ

ВЫПУСК I

ПЕРСИДСКИЕ ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ
(ФАРХАНГИ)

*В исправленном
и/или
Таджик*

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1961



Э. Н. ВОРОЖЕЙКИНА

ОПИСАНИЕ
ПЕРСИДСКИХ
И ТАДЖИКСКИХ
РУКОПИСЕЙ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКО-
ВЕДЕНИЯ

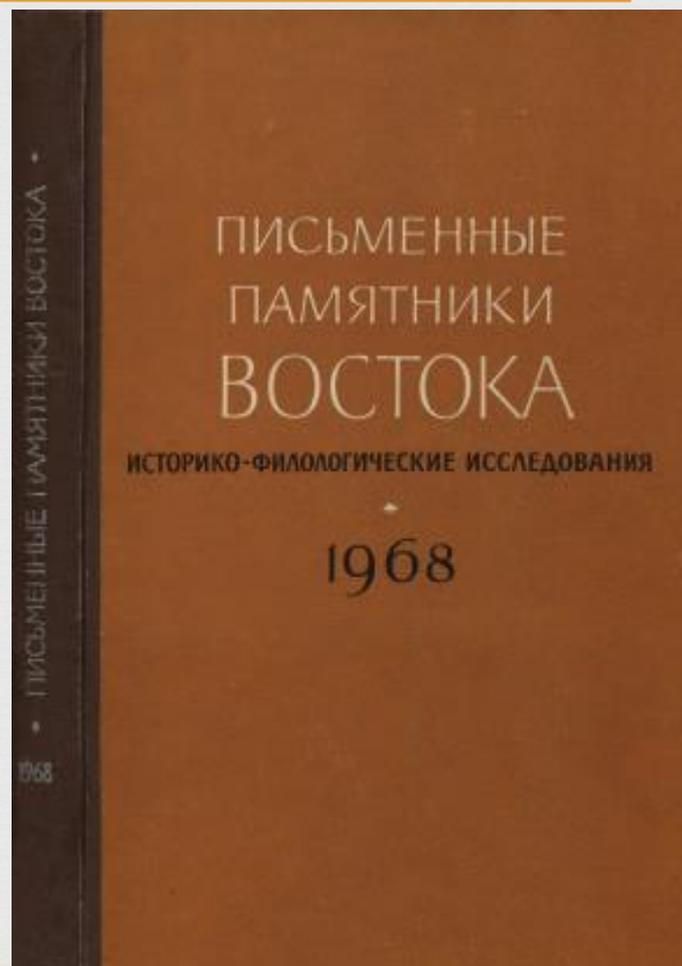
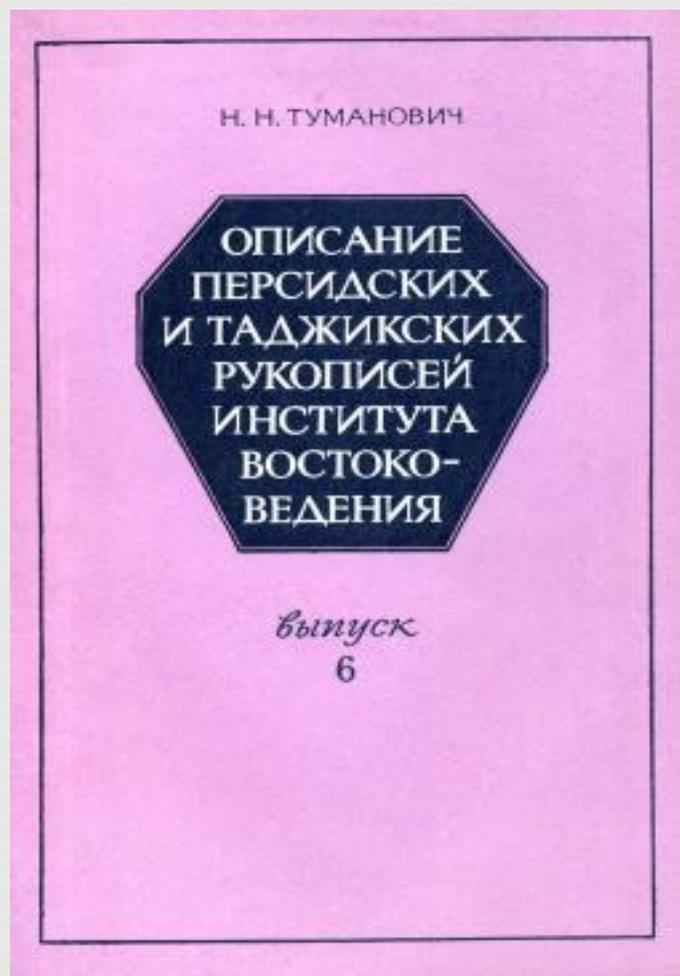
выпуск

1

Х.Н.НИЯЗОВ

ОПИСАНИЕ
ПЕРСИДСКИХ
И ТАДЖИКСКИХ
РУКОПИСЕЙ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКО-
ВЕДЕНИЯ

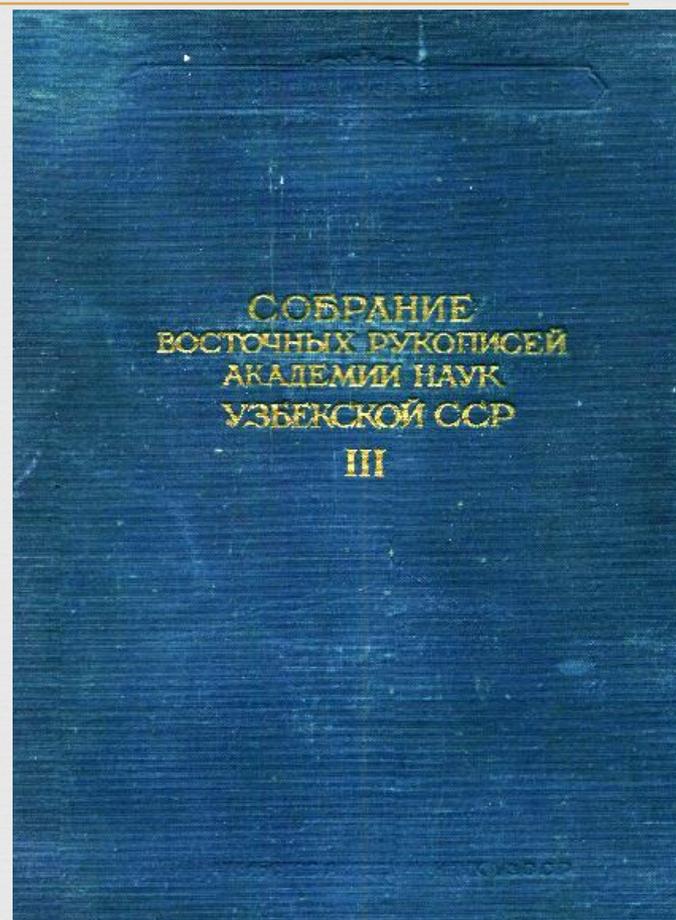
выпуск
8



А. М. МУГИНОВ

Описание
**УЙГУРСКИХ
РУКОПИСЕЙ
ИНСТИТУТА
НАРОДОВ АЗИИ**

св



Л. В. Дмитриева, С. Н. Муратов

**ОПИСАНИЕ
ТЮРКСКИХ
РУКОПИСЕЙ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

II



- ❧ Мугинов А.М. Описание уйгурских рукописей Института народов Азии. М.: ИВЛ, 1962.
- ❧ Дмитриева Л.В., Мугинов А.М., Муратов С.Н. Описание тюркских рукописей Института народов Азии. Т. I. История / Под ред. А.Н. Кононова. М.: Наука, ГРВЛ, 1965.
- ❧ Дмитриева Л.В., Муратов С.Н. Описание тюркских рукописей Института востоковедения. Т. II. История, акты, библиография, энциклопедии, география, календари / Под ред. А.С. Тверитиновой. М.: Наука, ГРВЛ, 1975.
- ❧ Дмитриева Л.В. Описание тюркских рукописей Института востоковедения. Т. III. Поэзия и комментарии к поэтическим сочинениям, поэтика / Под ред. А.С. Тверитиновой. М.: Наука, ГРВЛ, 1980.

3



Бр. 10. м. / Б. 3. а. н. / С. 1. т. 1. / К. 1. н. / 1913

1913



«Среднеазиатские сочинения посвящены преимущественно среднеазиатским ханствам XVI–XIX вв. Из них следует выделить полные списки придворных хивинских хроник Муниса и Агахи (С 571, Е 6), ценных по своему фактическому материалу. Синьцзянские сочинения относятся к истории Синьцзяна и особенно Кашгарии XVIII–XIX вв. Поволжско-приуральские рукописи представлены сочинениями по истории Волжской Булгарии, Казанского ханства и в целом по истории этого региона. К ним относятся автографы Марджани (В 2646), Салихи».

http://www.orientalstudies.ru/rus/collections/turcologica/turk_collection_history.html

(«Тюркские рукописи ИВР РАН»)

3





☞ Выделяются пять основных историко-географических ареалов распространения тюркоязычных арабографических манускриптов: восточно-туркестанский, среднеазиатский, малоазиатский (турецкий), закавказский (азербайджанский), поволжско-уральский.

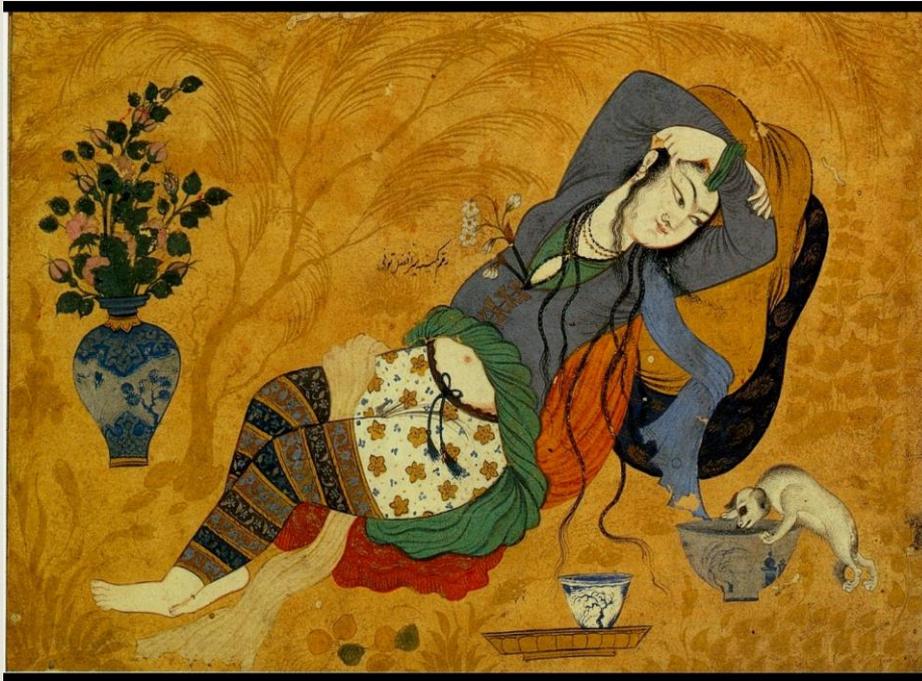
☞ Выполнялись текстуальные (почти всегда неточные) переводы с арабского и персидского целых сочинений, переводы-обработки частей и разделов оригиналов, которые для заказчика и переводчика казались наиболее важными, имеющими самостоятельное значение для современных условий.



«В среднеазиатском ареале выполнено довольно большое число переводов и меньшее — комментариев. Оригиналом обычно являлись ираноязычные и, значительно реже, арабоязычные сочинения. Чаще переводились исторические произведения (особенно сочинения по всеобщей истории мусульманского мира, которые касались местных династий), географические, космографические, этико-политические и этико-дидактические, медицинские, литературно-художественные, религиозные труды. Комментировались религиозные, этические и грамматические сочинения». (Дмитриева Л.В., 1987: Тюркоязычная арабописьменная рукописная книга по её ареалам. / Рукописная книга в культуре народов Востока. С. 428).



Рукописное наследие тюркских народов Азербайджана и Восточной Европы



«Культурным центром Азербайджана в средние века и позже был Тебриз. Здесь сосредоточивались обычно лучшие поэты, писатели, ученые, каллиграфы, миниатюристы. Сведения о них и творчестве хорошо известны».



«Большое число азербайджанских (староазербайджанских) арабописьменных рукописей хранится в Республиканском рукописном фонде АН АзССР, где сосредоточено до 350 тыс. списков рукописных сочинений на различных языках. Рукописные произведения Фузули, Насими, Саиба Тебризи имеются в многих хранилищах СССР и зарубежных».

(Дмитриева Л.В., 1987: Тюркоязычная арабописьменная рукописная книга по её ареалам. / Рукописная книга в культуре народов Востока. С. 437).



<p>پیکتیر برکش ایگار زار ز سر چمد و شسته فندک هم اکنون نمک اندر یاد دست</p>	<p>نخوردم ناله ای که نام نیک بوز دل مهر باغ درت بنامک سپه نامه در است</p>	<p>بنفخم یکس که بیز کزین نمک سپه نامه در است کمون اندر آمد ز بخت سیاه</p>	<p>سخن حق برین باره تا مدار نهادی چنین سپه نوز کون کمون اندر آمد ز بخت سیاه</p>
---	---	---	---

<p>بیتجی آن تیر طراپ سی گنجی تیر ترک دستم بزد کمون شد سپه شایه بران بر</p>	<p>ابا پرو چکان شتابی جان کز کان سواران نزد پشاه چیسے کانز بروت</p>	<p>جفاست بدوزم شتاب میر تهنن کز اندر کان ماند زو کز نش رخ بال اسب بیا</p>	<p>که از اربستان بر ایختر بدایت کن سرخ فرو بود از دوز شد دانش و فریب ز خون اسب نمک کور کا کز اوردی آن قسم مبی بار بلند اسپان بر زمین فرغ</p>
--	---	---	---

<p>بیتجی آن تیر طراپ سی گنجی تیر ترک دستم بزد کمون شد سپه شایه بران بر</p>	<p>ابا پرو چکان شتابی جان کز کان سواران نزد پشاه چیسے کانز بروت</p>	<p>جفاست بدوزم شتاب میر تهنن کز اندر کان ماند زو کز نش رخ بال اسب بیا</p>	<p>که از اربستان بر ایختر بدایت کن سرخ فرو بود از دوز شد دانش و فریب ز خون اسب نمک کور کا کز اوردی آن قسم مبی بار بلند اسپان بر زمین فرغ</p>
--	---	---	---

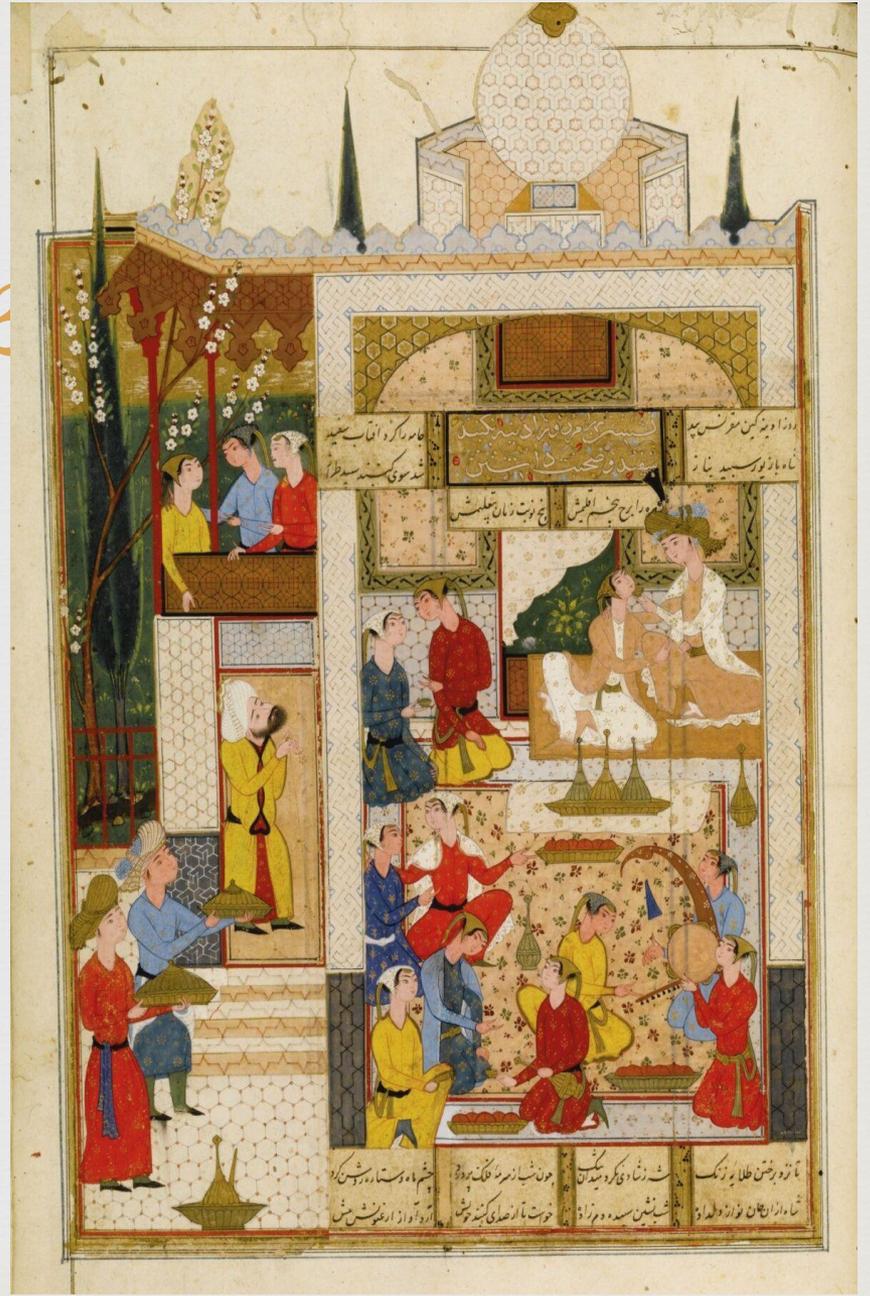
در علاج حضرت مولی صلعم

بیتجی آن تیر طراپ سی
 گنجی تیر ترک دستم بزد
 کمون شد سپه شایه بران بر

ابا پرو چکان شتابی
 جان کز کان سواران نزد
 پشاه چیسے کانز بروت

جفاست بدوزم شتاب میر
 تهنن کز اندر کان ماند زو
 کز نش رخ بال اسب بیا

که از اربستان بر ایختر
 بدایت کن سرخ فرو بود
 از دوز شد دانش و فریب
 ز خون اسب نمک کور کا
 کز اوردی آن قسم مبی بار
 بلند اسپان بر زمین فرغ



روز او درین مونس بود
 ماه با او رسید بیار
 نام او درین مونس بود
 ماه با او رسید بیار
 نام او درین مونس بود
 ماه با او رسید بیار

تا زود رضن طهارتک
 شاه از این مونس بود
 شاه از این مونس بود
 شاه از این مونس بود



سم آنکه خروش آمد از دیده گناه
 بی با لاج آن بایه مردم بید
 کس من اتم گفتم خراویتان
 فزون نیست با او پسر فرامست
 با او کشتن یلان ننگ گشت
 کس من هیچ در آمد از تیگ
 شایار و یار و ایشان ستم
 بسا و آنکه پند سرکش
 بناطش با لشکر رومیان
 بیستند با جاریک سرمان

بهرام گشته کا به سپاه
 تی چند از آن جنگان بر کنید
 که ما در حیسب آن نیت کن
 و زایشان کسی را ندانم که گیت
 که مروان نوازند مروی نرفت
 که آمد مرار و ز کار در ننگ
 چنانجوی سپار دل بر شست
 میان سنده را گشت کای نبرد
 بدین بایه مردم جنگ آمدت
 اگر کشم آید جهان از پس
 چه برسام را دید خپس و پراه
 من و کز در جوبه بدشتان
 اگر کشم آید جهان از پس
 چه برسام را دید خپس و پراه
 من و کز در جوبه بدشتان

برفتند از آن روز که سوی گوی
 که دیدار بودی برود کرده



❧ К ранней татарской (на территории Казанского ханства) письменной литературе следует отнести поэмы «Тухфа-йи мардан» («Дар мужей», 946/1539 г.) и «Нур-и судур» («Свет сердец», 948/1542 г.) Мухаммедйара и «Таварих-и Булгарийа» («История Булгарии») Булгари (XVI в.).

❧ «Среди татарских рукописей нередко встречаются сокращенные переводы и переводы-обработки арабских религиозных сочинений, комментарии к ним и некоторым узбекским религиозным произведениям [например, комментарий Утыз-Имани к «Сабат ал-аджазин» Суфи Аллаяара; несколько анонимных переводов и комментариев к «Касида-й бурда» («Ода о плаще») Бусири и т. д.]. Переводов ираноязычных трудов меньше, это главным образом литературно-этические сочинения».



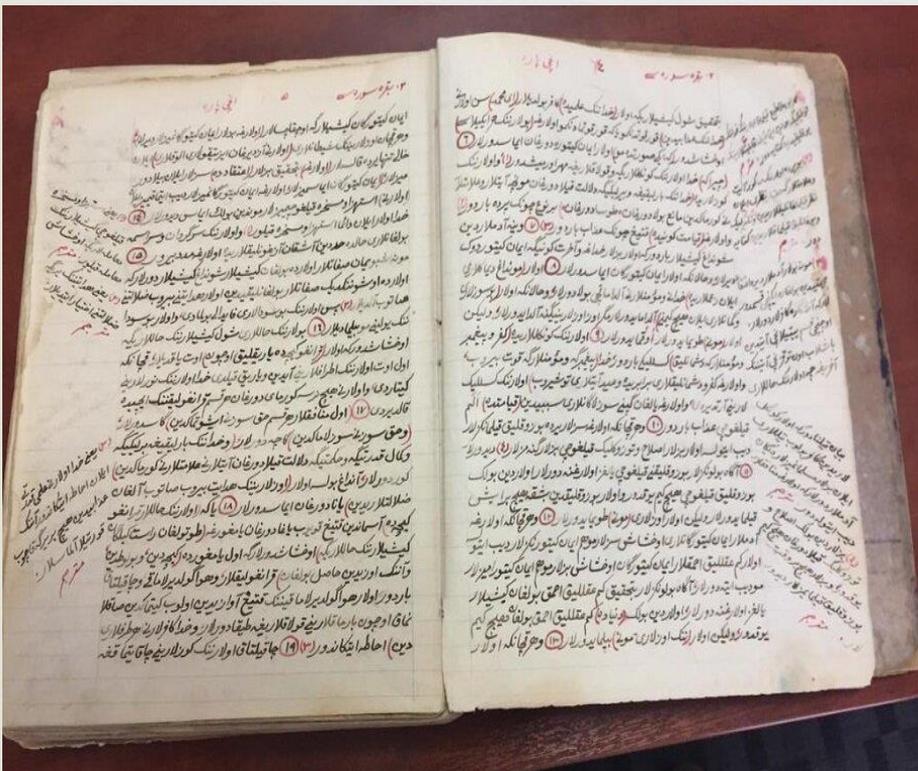
فتوح الدلائل جلد اول

و با شستوب
رکت پتیر و قمار
پند منطق الطیر

بسم الله الرحمن الرحیم

آفرین جان آفرین پاک را
عش را برک بشیر او نماند
آسمان از او در شرف پدید
آن کی از تیش داد نام واد
گر در شرف برود به چشم
آسمان چون شیر پاک بر
نوع را در صورت پاک او کند
عقل کفر را بر شاخه کند
بجز آنکه ترفه رسید خوش
بزار از ششک لب خوش کند
کوه را هم تیغ داد و هم کرد
کاه کل بر آتش و شمشیر کرد

نیم شش برهوش که داشت
عکس بود یک تمام جام
بست مو بر کرمی که بود
نقش اول او شبان
سوزن چون باغیس
کوه را از لای شعله کوه کرد
پانچ باره کمال از درون کوه
در سحر و شرف به چشم
بسی آن سیمان در سحر
رو دران سطرش کوه
طوشی را طوق از در سافت
مع کوه و کوه در شرف
چون راه در شش و در
چو طوقی در سافت
کوه را در به شمشیر
که کوه را در شرف
که کند از کوه شمشیر
که کند از کوه شمشیر
که کند از کوه شمشیر
که کند از کوه شمشیر

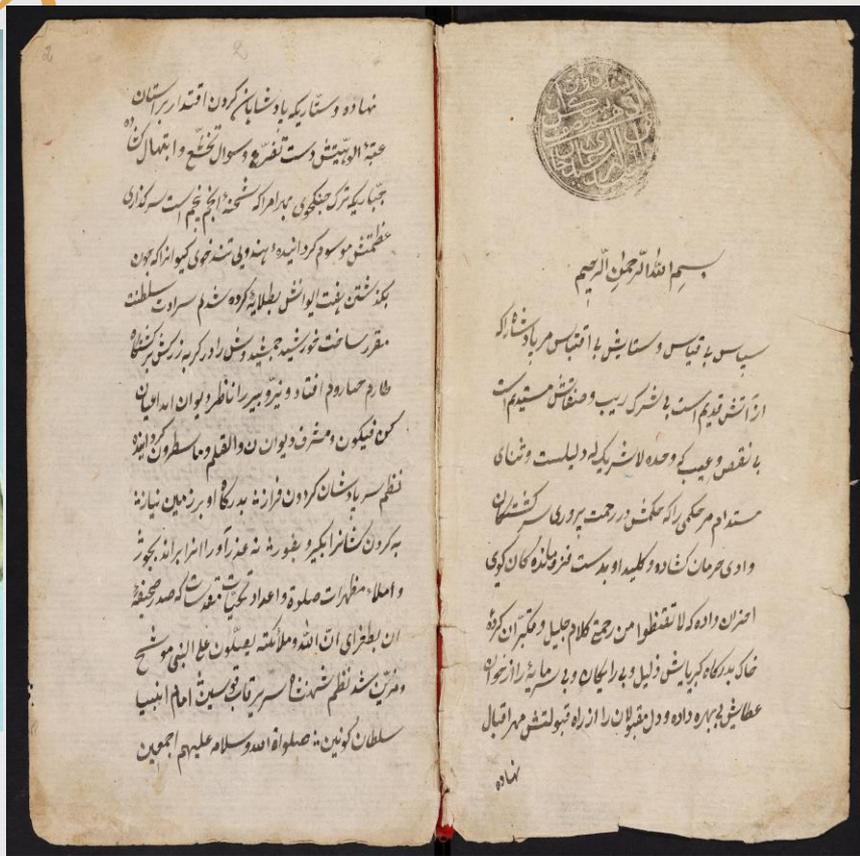
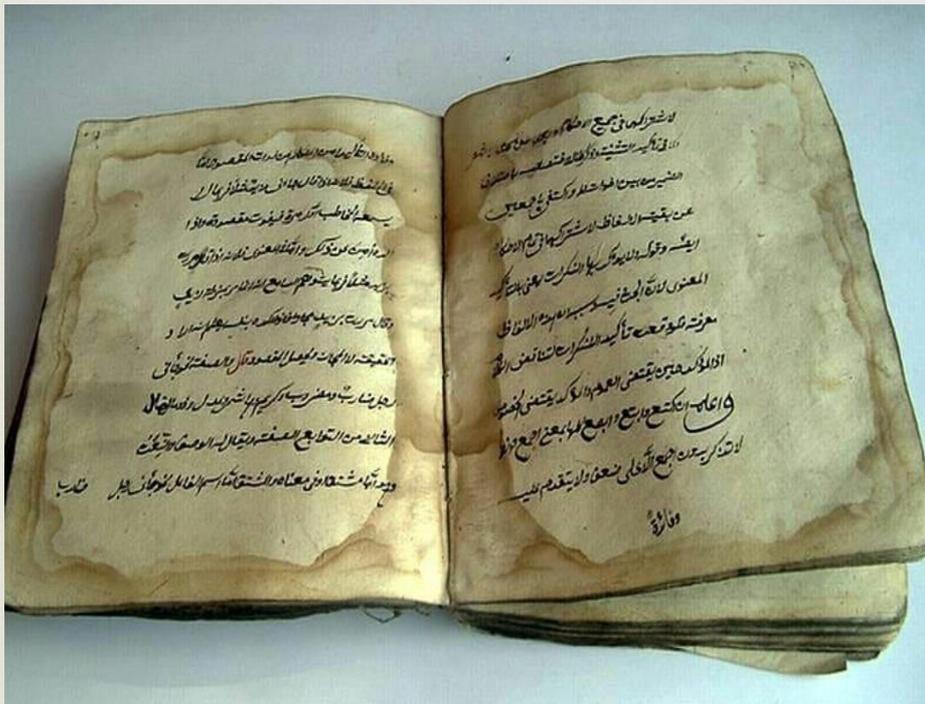


۲۰ تیر مسوره
ایه انیش که کیش لاک
و هر قیامت دور زینک
خاک شتایه و کاسه
میرا که کوه کوه
اوله ابره استوار
خدا اوله ابره
موند که در میان
اوله دره اوله دره
هنا توبه اوله
اوضا ششده کله
اول او شت اوله
کیشا روی اوله
تاکه برود اوله
و حق سوزن اوله
کمال قدر تکیه
کورد اوله اوله
خدا لنگار رویه
کچون آسمان
کیش لاک کاه
آ و نلس اوله
بار دور اوله
نمای اوله
دین اوله



☞ В начале 50-х гг. XIX в. ординарный профессор арабского и персидского языков Казанского университета И.Ф. Готвальд осуществил первичную камеральную научно-археографическую обработку рукописного фонда и составил “Описание арабских рукописей, принадлежащих библиотеке Императорского Казанского университета”, выпущенное в виде отдельной книги в 1855 г.

☞ В 1920 г. библиотека Музея Татарской республики пополнилась 947 рукописями из коллекции Галимджана Баруди (1857–1921), собранными им за годы обучения в Средней Азии и во время многократных путешествий по Центральной Азии и Ближнему Востоку.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سپاس بادقیاس و ستایش با انبیا و مراد باشد که
از آتش تویم است با شرک ریب و صفای مستقیم است
با نقص و عیب که وجه لاشریکه و دیلت و شای
مستدام مکنی که مکنش در رحمت پروری کشتگان
وادی برمان کشود و کلید او بدست فرزندان کان کوی
استان داده که لا تقظوا من وجه کلاد علیا و مقبر آن کرده
خاک بد که که برایش دلیل و پارسیمان و بر مایه را از سوان
عطا شریک بر او داده و در تقربان را از راه قبولش هم اقبال
نماده

نماده و ستایش که با و شایان کردن اقتدار برستان
عبودیتش دست تفریح و سوال تفریح و اقبال کش
چنانکه ترک جنگوی به راه که ششمه آنچه خیم است سرگذاری
عظمتش بود و اندیشه و پند و بی شمه نوی که انداز که چون
بگذشتن بخت ایوانش بطلان ز کرده شدم سرادت سلطنت
مقرراتش نورشید به شمه و شاد را در کرد بر زین کشتگان
طرد مسامحه افتاد و نیز بر ناظر دیوان ابد این
کنن نیکن و مشرف دیوان و القوم و عاصم و کنایه
نظم سر باستان کردن فرازند بدرنگ او بر زمین نیازند
بر کردن شایان بیکر و عبودیت نه ضرر او را از ابراهیم بجز
و احوال منقذات صلوة و احواد سنجاق شومش که صد جبهه
ان لطیفی انت الله و ملائکته یصلون علی النبی و صلیح
و فرزندش نظم شهنش سر بر تاق سبقت امام انبیا
سلطان کونین نه صلوات الله و سلامه علیه و جمیع

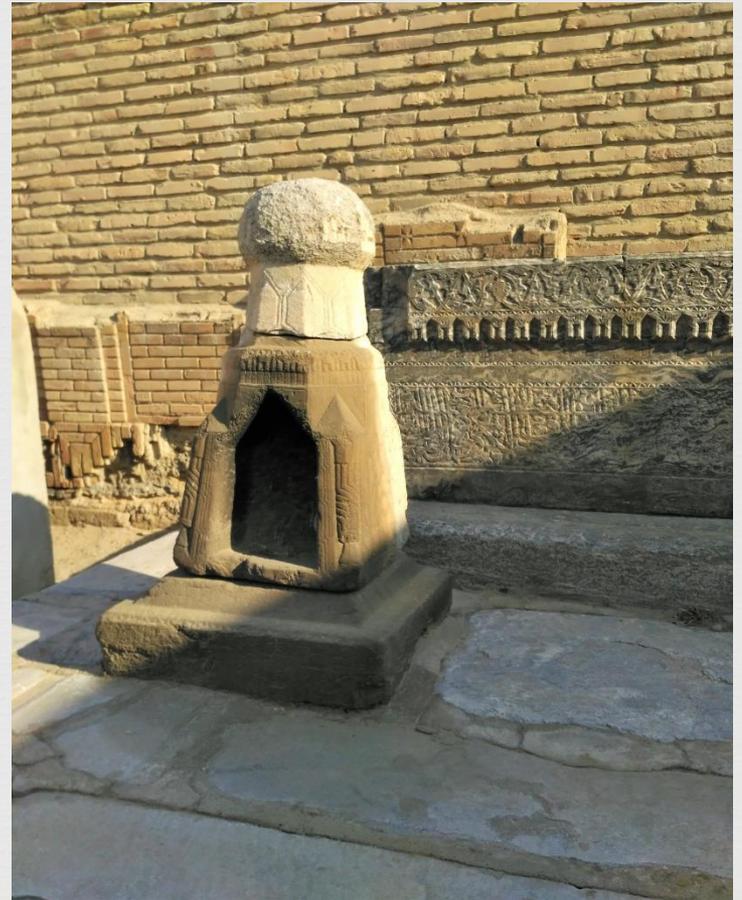


- ❧ «Саид Вахиди (1887–1938)..., будучи первым (татарским) специалистом-археографом, составил “Инструкцию по сбору и изучению исторических памятников и источников” на татарском языке (1918–1928), в которой обобщил собственный опыт археографической работы с тем, чтобы предупредить неверные шаги и исключить необдуманные методы “полевых” изысканий среди мусульманского населения региона».
- ❧ Только за 1928 г. «количество выявленных и переданных им в различные книгохранилища страны арабографичных материалов было не менее трех тысяч».
- ❧ Цит. по: Usmanova D., Mustafina D. Традиции восточной археографии в Казани и Казанском университете. // SLAVISTICA VILNENSIS 2015 60. С. 203–223.

Археографические экспедиции татарских и дагестанских ученых в новейшее время



- ✧ В 1934 г. В. Забиров осуществил экспедиционный поиск арабографичных рукописей среди татарского населения Заказанья, Астрахани и Приуралья. Собранные им материалы (1403 рукописи, 1000 документов — актов и 2559 печатных книг) были переданы в Институт востоковедения АН СССР.
- ✧ В 1964 г. татарские ученые М. Усманов и А. Каримуллин совершили археографическую экспедицию в Касимовский р-н Рязанской обл. и собрали 230 древних рукописей.
- ✧ Археографы КГУ во время экспедиций, проведенных в 1963–1992 гг., собрали более 9 тысяч единиц рукописей. М. Усманов сам участвовал во всех археографических экспедициях 1963–1989-х гг.





☞ Археографические экспедиции в 1970–1990-х гг. также активно проводились в Институте языка, литературы и истории им. Галимджана Ибрагимова АН РТ. К концу 2011 г. в хранилище ИЯЛИ насчитывалось 7500 единиц рукописей, а вместе с документами XVII–XIX вв. их число приближается к 9000 единиц.

- ☞ Национальная библиотека Республики Татарстан с 1992 г. ведет активную работу по поискам и сбору рукописных книг. В 1994 г. там насчитывалось уже около 300 рукописных книг.
- ☞ Археографические материалы скапливаются также и в фондах Национального музея Республики Татарстан. В частности, музей приобрел богатую архивную коллекцию из древних татарских рукописей археографа и текстолога Зайнап Максудовой. Данная коллекция предварительно описана.



- ❧ «За период своей экспедиционной деятельности – двадцать лет – Раиф Марданов (Р.Ф. Марданов) сумел выявить около 3000 рукописей. Среди находок есть особо редкие произведения прошлого».
- ❧ Цит по: Ахметзянов М.И. О татарских рукописных книгах // Научный Татарстан. 2012. №2. С.126–146.
- ❧ Проф. М.И. Ахметзянов в своих трудах по археографии дает описание 1800 рукописей ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова:
- ❧ Ахметзянов М. Татарская археография. Отчеты о результатах археографических экспедиций (1972 – 2010 гг.). Часть I. – Казань, 2011.
- ❧ Ахметзянов М. Татарская археография... Часть 2. – Казань, 2011.



«Институт истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук (УФИЦ РАН) с начала 1970-х гг. осуществляет на территории Башкортостана интенсивный сбор арабографичных рукописей и старопечатных книг, а также их изучение и публикацию. Собрано более 6 тыс. архивных источников, половину которых составляют рукописные материалы. Среди них определенную часть занимают сочинения исторического характера. Институт продолжает проводить полевые и камеральные археографические исследования».

Цит. по: Салихов, А. Г.
Арабографичные
письменные памятники
Федоровского района
Республики
Башкортостан. XIX –
превая половина XX в. //
Вестник архивиста. – 2021.
– № 3. – С. 879–890



«Отличительной особенностью Дагестана, во многом предопределившей направление развития восточного источниковедения, было и остается исключительное богатство рукописных библиотек. Только за последние десятилетия археографические экспедиции под руководством А.Р. Шихсаидова выявили здесь более четырехсот частных и мечетных собраний рукописей на арабском языке и в арабской графике, привезенных с Ближнего Востока (частично из Волго-Уральского региона) и переписанных на месте, преимущественно в XVIII–XX вв.»

«В 1963 г. в институте (ИИЯЛ) возник отдел восточных рукописей, сотрудники которого занялись разбором собранных рукописей и документов. С 1948 г. проводились ежегодные археографические экспедиции в сельские районы, в результате которых было собрано 13653 единиц хранения: около 4 тысяч рукописей и 5819 писем (ф. 16, оп. 1–4), включая дипломатическую переписку, актовый материал, делопроизводство российских судов по адату и шариату в оригиналах и копиях. В составе коллекции выделяются библиотека дагестанских востоковедов (ф. 13), рукописные (ф. 14) и старопечатные книги (ф. 15) на восточных языках, ксерокопии и фотокопии рукописей, старопечатных книг и документов (ф. 30)».



«По происхождению здесь выделяются, во-первых, рукописи, привезенные в Дагестан с Ближнего Востока и из Средней Азии. Они относятся к древнейшей части коллекции, самые ранние из них – куфические Кораны XI–XIV вв. Другая группа рукописей – это работы XIV–XX вв. дагестанских переписчиков (катибов), тиражировавших сочинения, привезенные их соотечественниками из-за рубежа и из соседних с Кавказом мусульманских регионов. Третья (и наиболее любопытная) группа рукописей представляет оригинальные дагестанские сочинения XI–XX вв., преимущественно в копиях и более поздних списках с отдельными оригиналами и даже автографами».

Цит. по: Бобровников В.О. Из истории восточной археографии в Дагестане. // ИСТОРИЯ, АРХЕОЛОГИЯ И ЭТНОГРАФИЯ КАВКАЗА. Т. 14. № 2. 2018. С. 119–127



- ❧ Некоторые работы по археографии Дагестана:
- ❧ Акты, собранные Кавказской археографической комиссией / Под общей ред. А.П. Берже. Т. II. [1802–1806]. Тифлис: Типография Главного управления Наместника кавказского, 1868.
- ❧ Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы им. Г. Цадасы Дагестанского филиала АН СССР / Под ред. М.-С. Саидова. Вып. 1. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1977
- ❧ Закс А.Б. Северокавказская историко-бытовая экспедиция Государственного исторического музея 1936–1937 гг. // Труды Государственного исторического музея. Вып. XV. М., 1941.
- ❧ Шихсаидов А.Р. Археографическая работа в Дагестане // Изучение истории и культуры Дагестана: археографический аспект. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1988. С. 5–21.
- ❧ Шихсаидов А.Р., Тагирова Н.А., Гаджиева Д.Х. Арабская рукописная книга в Дагестане. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 2001.



Шихсаидов А.Р.,
Омаров Х.А. Каталог
арабских рукописей
(Коллекция М.-С.
Саидова). Махачкала:
Издательство
типографии ДНЦ
РАН, 2005.



Особенности работы археографа при описании памятников письменности



Как отмечал А.Р. Шихсаидов в своей статье 1988 г. «археографические экспедиции последних лет практикуют полную фиксацию (краткую опись) сохранившихся до сих пор книжных коллекций (рукописных книг, дореволюционной печатной продукции).

Краткая опись книжной коллекции включает следующие пункты: для рукописей — название сочинения, автор, время и место переписки, переписчик, состояние рукописи, переплет, бумага, почерк, язык; для печатных книг — название сочинения, автор, место и год издания, типография и издатель, язык, тираж, цена, переписчик (для литографических изданий). В обоих случаях фиксируются также владельческие записи, особые пометки, наличие памятных записей и их содержание».



❧ В числе новейших открытий археографических экспедиций отдела востоковедения ИИАЭ ДНЦ РАН (2017 – 2019) – частные коллекции рукописей Усман-хаджи Гитиномагомедова из с. Ругельда (более 200 рукописей, хронологически охватывающих конец XIII – XX вв.) и Каримуллы Гасанова из с. Сомода (около 200 рукописей и старопечатных книг, хронологические рамки – XVI – XX вв.) Шамильского района Республики Дагестан, отличающиеся большим тематическим разнообразием.

❧ В течение последних десятилетий в рукописном фонде Дагестанского научного центра Академии наук России были собраны уцелевшие за рубежом, в публичных библиотеках и в книжных собраниях отдельных граждан печатные книги и публикации на языках народов Дагестана дореволюционного периода.



❧ Усилиями научного сотрудника отдела востоковедения А. Исаева подготовлен и издан «Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана». В нем дано библиографическое описание 459 книг и иных публикаций, изданных до 1917 г. в дагестанских и недагестанских типографиях на языках народов Дагестана с помощью арабографического письма (аджам).

❧ Особое место занимают история ислама, проветствования о джихаде и газавате, мавлиды, турки, проповеди, религиозные стихи, назидания, постановления, поучения, сборники мусульманских ритуальных обрядов, сборники по вопросам шариата, переводы отдельных сур Корана и хадисов, жизнеописания пророков, халифов, имамов и шейхов, морально-этические повести, рассказы, объяснения отдельных положений шариата и суфийских доктрин, а также мусульманских обрядов, религиозные календари, переводы популярных трудов теологов и художественных произведений известных арабоязычных авторов, сборники дуа-молитв.



❧ Избранная библиография:

❧ Исаев А.А. Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана. Махачкала, 1989.

❧ Мусаев М.А. Дагестанские арабографические биографические и историко-биографические сочинения второй половины XIX – начала XX века и место в них ученого-богослова XVII-XVIII веков (на примере Дамадана ал-Мухи) // Исламоведение. – 2012. – №4. – С. 88-96.

❧ Оразаев Г. М.-Р. Сочинения биографического жанра (по материалам тюркоязычных рукописей Дагестанского происхождения) // Рукописный фонд Института истории, археологии и этнографии Дагестанского НЦ РАН. – Ф. 3. – Оп. 1. – Л. 890

❧ Памятники истории и культуры Дагестана: сборник статей, 2023.

❧ Хайбуллаев СМ. Духовная литература аварцев. Махачкала, 1998.

❧ Аникеева Т.А., Чмилевская И.А., Шихалиев Ш.Ш. Рукописные собрания Хивского района. Ориенталистика. 2024; 7 (4-5): 971 -1000.

❧ Шихалиев Ш.Ш. Дагестанская суфийская литература в XIX – начале XX в. Краткий обзор. PAX ISLAMICA 2(3)/2009.

❧ Шихсаидов А.Р. Очерки истории, источниковедения, археографии средневекового Дагестана. – Махачкала : ГУ «Дагестанское книжное издательство», 2008.

Благодарю за внимание!

